

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN IX  
NIVEL III

#7

*¡En Largo Viaje de  
Tren Se  
Conoce  
Un  
Amigo  
Bien!*



©ASPECTOS CULTURALES

## CHAMA

El nombre de Chama, se piensa, vino de una palabra Tewa *tzama*. Era el nombre de un pueblo en el Río Chama bajo el Río de El Rito. Hay diferencias en



lo que significa el nombre. Unos dicen que es "aquí han luchado"; el otro es que significa "rojo" por el color del agua.

Chama empezó en la década de los 1870's como un lugar para ranchos con borregas y vacas. Luego, en 1880 empezó el ferrocarril Denver y Río Grande.

Se dice que los trabajadores estaban más interesados en hallar el oro que en trabajar. Terminaban sus trabajos unos 1,000 trabajadores cada mes. Se estima que había, en un punto, cómo 35,000 trabajadores.

Durante esos días, la comunidad era típica de lo que pensamos del "Wild West." Había tabernas y salones de juegos de azar.

Había sueldos altos y

precios muy caros. El censo de 1880 reportó 1,000 habitantes. La oficina de correo se abrió el 12 de diciembre de 1880.

Entre 1880 y 1930, Chama floreció. Había unas 50,000 borregas. Cosechaban la madera y además había depósitos de carbón.

En 1967, el ferrocarril estaba pensando en cerrar la ruta entre Chama y Antonito. Mucha gente no quería dejarlo cerrar. Como resultado, las legislaturas de Nuevo México y Colorado lo compraron en el año 1970. Ahora se llama Cumbres-Toltec Scenic Railroad. Durante la mitad del año se hacen viajes regulares entre las dos comunidades. Pero, durante el invierno hay demasiada nieve para poder pasar.

## **THE HISTORY OF TECHNOLOGY IN NEW MEXICO**

*The next big change after the trails opened was the coming of the railroads to New Mexico. The railroads tied the entire United States together. It was easier to move from one place to another and to send goods.*

*The trains brought manufactured goods from the East. In New Mexico, mining began to flourish. They mined gold, silver, copper, and coal at the time the railroads came. Later they also mined uranium, lead, zinc, potash, vanadium, and molybdenum.*

*During the early part of the 20th century the first cars came to New Mexico. The song, Mi Carrito Paseado, was written by Severo Mondragón when he was studying to be a teacher at the Spanish American Normal School in El Rito. He used several English words for the car parts, because Spanish words had not yet developed.*

*With cars had to come roads to drive on. One of the most famous was Route 66. Route 66 entered New Mexico at San Jon and left at Manuelito. Now we have the Interstate Freeway System. Interstate 25 goes from Anthony to Raton. Interstate 40 follows Route 66 from Gallup to Tucumcari. In the southern part of the state we also have Interstate 10.*

# MI CARRITO PASEADO

1. Tengo un carro muy paseado  
Que el que no lo ha experimentado  
No lo puede hacer rodar  
No más tomo yo el asiento  
Se levanta como el viento  
Casi lo hago hasta volar.

2. Tiene los "fenders" ladeados  
Y los "tires" bien gastados  
Tiene techo de cartón  
Tiene roto el "radiator"  
Descompuesto el "generator"  
Se quebró la transmisión.



3. No tiene ni batería  
Se la quité el otro día  
Porque estaba hasta al revés  
Y aunque el "starter" se atranque  
Le hecho el agua y le doy "cranque"  
Y aquí voy volando en tres.

Una Troquita Paseada

4. El otro día allá en la mesa  
Se me puso en la cabeza  
De salir a andar por ahí  
Le eché agua a mi cucaracha  
Prendí un fósforo a mi bacha  
Y salí volando en "high".

5. Llegué derecho a la atarque  
Le bajé todo el "esparque"  
Y al llegar se me murió  
Le buscaba yo a aquel carro  
No le hallaba más que sarro  
Entre las bandas de "low".

6. A un hombre que allí pasaba  
Lo llamé pa' donde estaba  
Y le dí mi parecer  
Yo le doy este espantajo  
Pa' que lo tire al carajo

Donde no lo vuelva a ver.

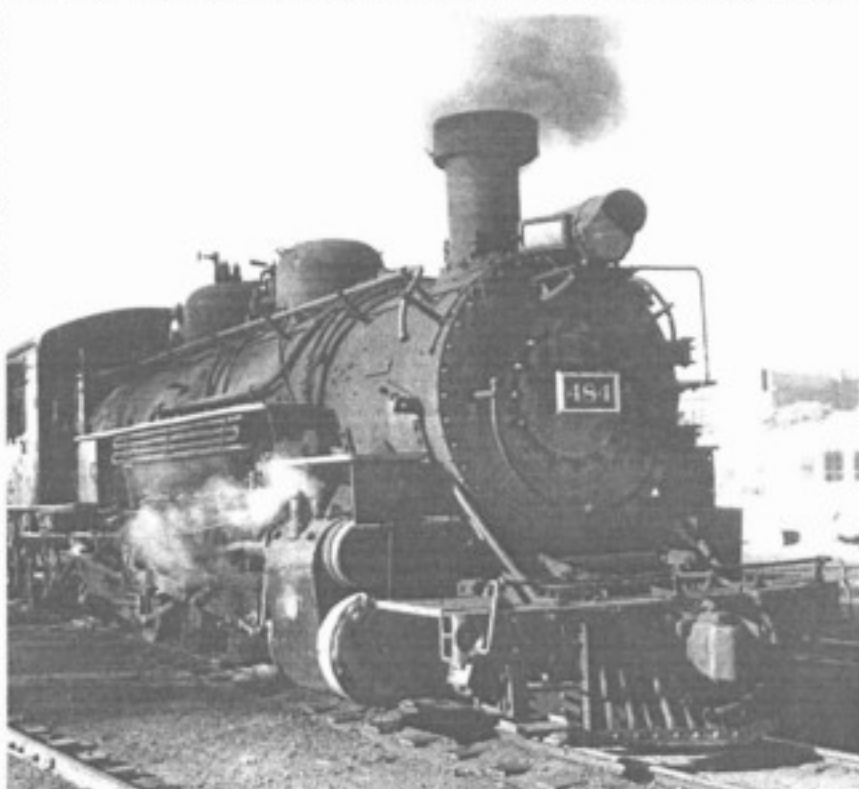
# LOS FERROCARRILES EN NUEVO MEXICO

En 1864 el Congreso de los Estados Unidos pasó la legislación llamada el Railroad Act. Se dictaminó que el ferrocarril Union Pacific iba a ser construido hacia el oeste y que el Central Pacific construyera su línea en el este hasta que se juntaran en Utah. El 10 de mayo de 1869, los dos ferrocarriles clavaron lo que se llamó el Clavo Largo de Oro en Promontory Point, Utah.

## ATCHISON, TOPEKA, Y SANTA FE

Empezaron este ferrocarril en Kansas hacia el oeste a Colorado. Entró por Ratón el 13 de febrero del año 1879. En 1880 llegó a Albuquerque y una rama fue hecha de Lamy a Santa Fe. El ferrocarril por 1880 se

extendió también hacia San Marcial. Para el año 1881 se había extendido hasta Deming. En Rincón, 75 millas al sur de San Marcial, el ferrocarril se formó en 2 ramas. Una fue a El Paso y la otra a Deming. El 8 de marzo de 1881, clavaron el Clavo Largo de Plata en Deming. El Atchison, Topeka, y Santa Fe se unió con el Southern Pacific ser el segundo ferrocarril en cruzar el continente. Luego, el Atchison, Topeka, y Santa Fe continuó hasta el Océano



Pacífico por Nogales donde clavaron el último clavo grande el 25 de octubre de 1882. En El Paso, la gente podía cambiar al Ferrocarril Central de México en que podían llegar hasta la Ciudad de México. Eran mucho más rápidos los ferrocarriles que las carretas que pasaban por El Camino Real.

En la década de los 1930's empezó el Super Chief, el primer motor para usar la gasolina llamada *diesel*. (Los ferrocarriles de antes habían usado el vapor.) Con la llegada de las carreteras, el uso de los ferrocarriles bajó.

## NEW MEXICO CENTRAL

Francis Torrance y William Anderson formaron un ferrocarril en 1900. Pasó desde Santa Fe a Estancia y luego a un sitio que le nombraron Torrance. Por 1902 había mucha gente trabajando para edificarlo. Para acomodar a los trabajadores, edificaron un pueblo en el rancho de un Señor Moriarty.



## SOUTHERN PACIFIC

Los dueños del ferrocarril se llamaban Crocker, Huntington, Hopkins, y Leland Stanford. Empezaron en Nuevo México el día 14 de abril del año 1879. Muchos de los trabajadores eran de China. El 18 de octubre de 1880 empezó a servir Lordsburg y a Deming el 15 de diciembre de 1881. Se unió con el Texas & Pacific en Sierra Blanca, 90 millas al este de El Paso, el 25 de noviembre de 1881. Formó el tercer ferrocarril que cruzó el continente.

Una razón para comprar lo que se llama el Gadsden Purchase era que ofrecía el punto

más bajo para que los ferrocarriles cruzaran la línea Divisoria Continental. (En el Gadsden Purchase, los Estados Unidos le compró a México un terreno en la frontera entre Arizona, Nuevo México, y México en 1853.) Un hombre, William Hood, planeó la línea para el ferrocarril para cruzar la Divisoria Continental a una elevación de 4,584 pies.

Algunos de los problemas que ocasionó incluían la falta de agua para que pudieran funcionar las



locomotoras de vapor. Otro problema tenía que ver con que había demasiado mucha agua de las tormentas del desierto. Esto causó mucho daño a los puentes. Además habían bandidos que robaban los trenes.

Las locomotoras usaban carbón que traían de Ratón. Luego empezaron a usar el petróleo. En 1930 se instaló un sistema para controlar el tráfico desde un punto central. Esto aumentó el volumen del tráfico. Todavía se usa el sistema.

## EL PASO Y NORTHEASTERN

Todos querían edificar un ferrocarril para White Oaks con sus minas de oro. Además, allí había carbón. Fue completado por Charles Eddy quien además compró terreno de un ranchero, Oliver Lee, y empezó la comunidad de Alamogordo. El ferrocarril se extendió hacia Cloudcroft y Carrizozo.

## EL PASO Y SOUTHWESTERN

Este fue un esfuerzo entre la compañía Phelps Dodge que minaba el cobre en Arizona y Nuevo México y Charles Eddy. En 1924, el ferrocarril Southern Pacific tomó control del tráfico de El Paso y el Southwestern.

## DENVER Y RIO GRANDE WESTERN RAILROAD

El ferrocarril Denver y Río Grande empezó en 1878 en Walsenburg, Colorado. Pasó por el Valle de San Luis, y llegó al Río Grande en Alamosa. En 1880 se empezó a edificar una línea entre Alamosa y Antonito. Esas comunidades están en el estado de Colorado. Para el 31 de diciembre del año 1881 se había extendido hacia Española, Nuevo México. El Chile Line entre Santa Fe y Española fue terminado el día 8 de enero de 1887. El día 1 de febrero de 1881 el ferrocarril edificó una ruta de Antonito hacia Chama sobre el Paso de Cumbres. Para el 27 de julio de 1881 el ferrocarril llegó a Durango; para 1882 llegó a Silverton. Todavía lo que se llama el Ferrocarril Cumbres-Toltec lleva gente por las barrancas y montañas del área en un viaje desde Chama a Antonito. Además se puede visitar una estación de trenes en Embudo.

## COLORADO Y SOUTHERN

En 1881-1882, John Evan y Grenville Dodge empezaron la construcción de un ferrocarril entre Denver y Pueblo, luego hasta Trinidad. El día 14 de marzo de 1888, clavaron el clavo grande a unas millas al norte de Folsom, Nuevo México. Hoy en día pasa por Folsom, Des Moines, y Clayton.



## CHICAGO, ROCK

## ISLAND, Y PACIFIC

El ferrocarril Rock Island empezó en Chicago. En 1900 con la cooperación de Charles Eddy, se autorizó la construcción de una línea desde Liberal, Kansas, hasta Santa Rosa, Nuevo México. Entró a Nuevo México en Naravisa, cruza el Río Canadiense al oeste de Logan, llega a Tucumcari y luego a Santa Rosa. Como resultado Tucumcari y Santa Rosa crecieron rápidamente. Otra línea fue hacia el este por San Jon hasta Amarillo, Oklahoma City, y Memphis.

## TEXAS-NEW MEXICO

Empezaron a construir una línea en diciembre de 1929. Llegaron a Hobbs en mayo de 1930 y a Lovington el 20 de julio de 1930. Este llevaba el petróleo que había sido descubierto allí en el condado Lea en el año 1927.

## **PRODUCTS CARRIED BY NEW MEXICO'S RAILROADS**

*Coal was an important product carried from place to place in New Mexico on railroad trains. The steam engines burned the coal to create the steam which drove them. Most of the coal came from Colfax and McKinley Counties. Uranium was also carried from mines near Grants. Copper was the main cargo that came from Santa Rita, Tyrone, and Silver City. Silver also came from Silver City and Lake Valley. In Pinos Altos, they found gold.*

*Lumber was another product carried by the railroads. This was especially important in Chama, Tierra Amarilla, Gallina, Lumberton, Llaves, and El Vado. The communities of La Madera and Vallecitos were important centers for lumber. Another area where the lumber industry flourished was in the Zuni Mountains, southwest of Grants. The arrival of the railroad to the Sacramento Mountains (Cloudcroft) increased the lumber production in that area. Raton was also important for timber production. A very important use of the lumber was to make new ties for the railroads.*

*For more information on the railroads in New Mexico, consult the book, New Mexico's Railroads by David Myrick, University of New Mexico Press.*



# **A RAILROAD WORK SONG**

## **THIS OL' HAMMER**



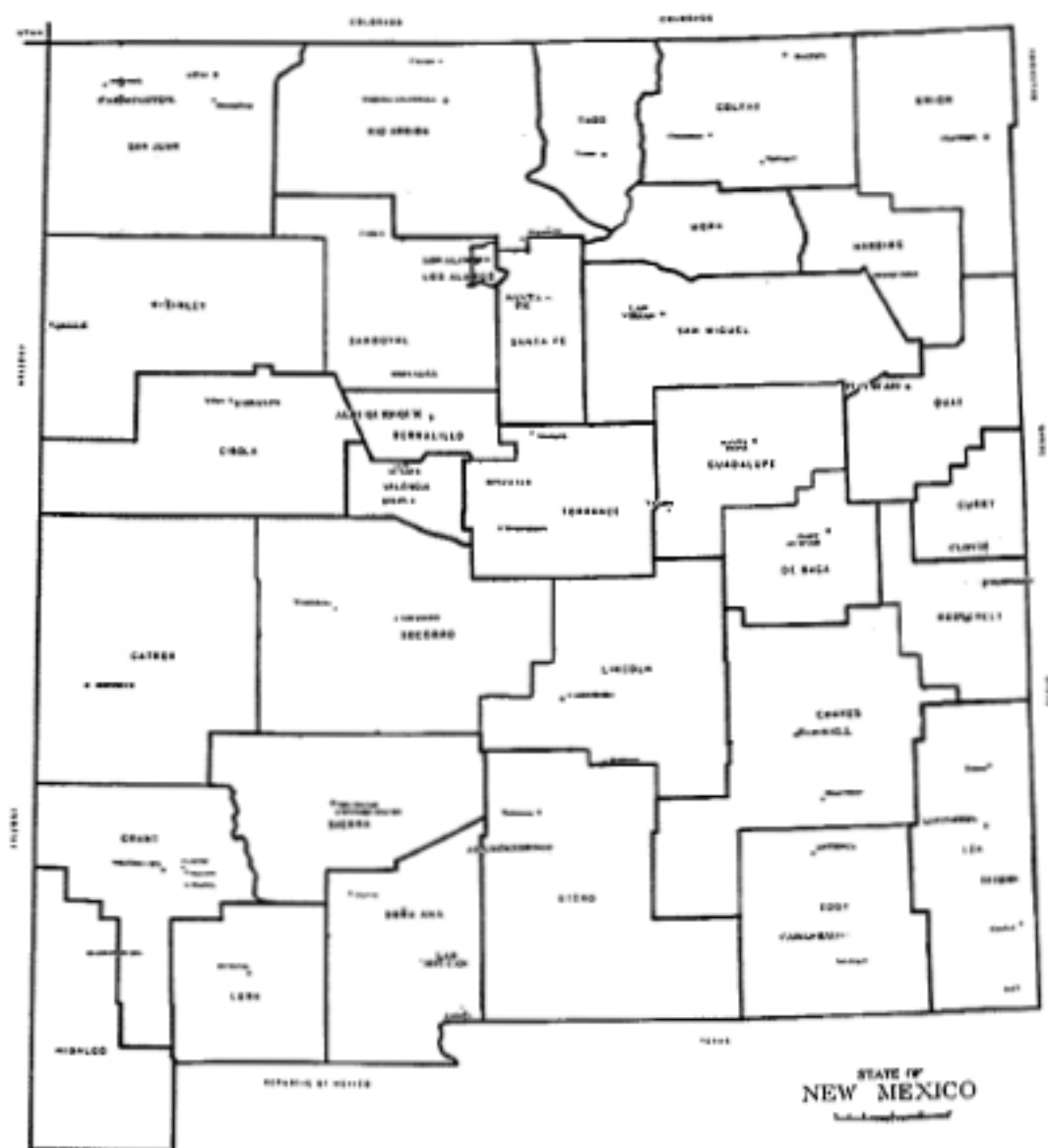
1. *This ol' hammer, (uh!)*  
*Jumpin' hammer, (uh!)*  
*This ol' hammer, (uh!)*  
*Drivin' hammer, (uh!)*  
*This ol' hammer, (uh!)*  
*Mean ol' hammer (uh!)*  
*Killed poor John, but it won't kill me.*

2. *Night is fallin', (uh!)*  
*All around us, (uh!)*  
*Night is fallin', (uh!)*  
*All around us, (uh!)*  
*Night is fallin', (uh!)*  
*All around us, (uh!)*  
*Ain't no restin' till the judgment day.*

3. *Boss man's comin', (uh!)*  
*Hear him runnin', (uh!)*  
*Boss man's comin', (uh!)*  
*Hear him runnin', (uh!)*  
*Boss man's comin', (uh!)*  
*Hear him runnin', (uh!)*  
*Boss man's comin', but he won't find me.*

# UNA ACTIVIDAD

Designe algunos de los ferrocarriles en el mapa.



## ASPECTOS DEL ESPAÑOL EN MORA 7.10

Este ensayo es por la Doctora Lucy Vigil, una profesora de Español en TVI en Albuquerque. Es nativa de Cleveland, Nuevo México. Asistió la escuela Loretto Academy en Santa Fe. Vivió un tiempo en el Oriente y aprendió a hablar tailandés. Obtuvo su doctorado de UNM en Lenguas Modernas y Clásicas. Ha sido profesora en Indiana y Arizona como también Nuevo México.

Mora, Nuevo México, pueblo y condado están situados en la cadena de montañas Sangre de Cristo, en el norte del estado, generalmente ha sido una región aislada. Separada por montañas y llanos inhospitables, lejos del centro de poder, los primeros pobladores hispanos luchaban para sobrevivir. La de ellos era una vida insular. En el siglo XVIII, por ejemplo, el único contacto comercial regular con el mundo de por fuera eran las caravanas comerciales a Chihuahua, México: Al final del año salían las caravanas para la feria

de Chihuahua que tenía lugar en enero. La salida y el regreso de las caravanas constituían los acontecimientos anuales (López Gastón 1985: 245).

Políticamente, Nuevo México se mantuvo aislado bajo tres gobiernos, España, México y los Estados Unidos. Como resultado, el español traído a la región por los conquistadores y por los colonizadores quienes optaron por establecerse en la frontera nórica, ha, por un lado, mantenido la integridad del español estandar, así como lo afirma Lope Blanch (1990: 31): "La columna vertebral del idioma-su fundamento y esencia estructural-se ha conservado con evidente rigor en esa remota modalidad lingüística de la Hispania perdida que es el sudoeste de los Estados Unidos."

Por otro lado, ha seguido un desarrollo independiente. Entrevistas hechas con algunos residentes mayores de la comunidad revelan que el español de Mora (1) está arraigado en la modalidad mexicana, (2) es una variedad rural, (3) contiene muchos arcaísmos, (4) ha sido influida por otros idiomas, especialmente el inglés. Esta discusión sólo trata aspectos del idioma nahuatl y del idioma inglés en el dialecto.

Palabras del idioma nahuatl probablemente estaban ya bien integradas en el habla cuando Mora se estableció como comunidad hispana a principios del siglo XIX. Muchos términos entraron a la región como parte del dialecto mexicano traído a Nuevo México. Hay aquí algunos ejemplos: (1) seres humanos: *cuate*, *chamaco*, *tocayo*; (2) flora y fauna: *zacate*, *tecolote*, *coyote*, *tuza*; (3) insectos: *chapulín*; (4) comida: *quelite*, *tomate*, *ololote/jololote*, *cacahuete*; (5) bebida: *atole*; (6) plantas medicinales: *estafiate*; (7) artículos domésticos: *jumate*, *cajete*, *comal*, *petaquilla*, *hule*; (8) herramienta: *talache*; (9) juguete: *papalote*; (10) lugares: *tazolera*, *jacal*; (11) estados físicos: *chincual*, *shocoque*; (12) palabras misceláneas: *mecate*, *chicle*, *ocote*, *popote*, *tapanco*,

*zoquete*. El verbo *pepenar* en nahuatl, se emplea comunmente como el equivalente de "recoger" en el español estandar.

La gente de Mora por mucho tiempo ha tenido contacto con el idioma inglés. Por lo tanto, es natural que el dialecto haya sido afectado. Efectivamente, desde la apertura de la pista de Santa Fe en 1821 hasta hoy día, el inglés ha seguido cobrando importancia. Una variedad de eventos mayores (el Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, el establecimiento del Fuerte Unión en 1851, la venida del ferrocarril a principios del siglo XX, el logro de condición de estado en 1912, la Segunda Guerra Mundial, el hecho de que muchos tuvieron que salir del pueblo a trabajar) combinados con los mejoramientos de los medios de comunicación, han sido motivos poderosos para aprender el inglés. Además, hay un impulso general por parte de los habitantes, especialmente entre las nuevas generaciones, de asimilarse rápidamente a la sociedad dominante. El bienestar económico lo exige. No nos sorprende, desde luego, que más y más se prefiera el inglés en vez del español. Según Cobos (1983: xv):

Hispanos in this region of the Southwest are inevitably shifting to English as their most important medium of communication. It is only the older citizens who still use Spanish...Most young Hispano parents in their twenties and thirties are no longer speaking Spanish to their children...As a result of this state of things, and particularly as the older Spanish-speaking citizens join their colonial ancestors, it is very likely that by the turn of the century, English and Mexican Spanish will have completely replaced the archaic Spanish dialect.

Uno sólo tiene que escuchar el español de los mayores en comparación con el de los jóvenes para observar que existe una brecha bastante amplia. Pero tal vez una examinación de mi propio árbol familiar subraye lo sobredicho. El idioma de mis antepasados era el español. Mis abuelos aprendieron algo del inglés por razones comerciales, pero dominaba el español. Mis padres ya eran bilingües, pero todavía se comunicaban con más facilidad en su lengua natal. Mi generación creció bilingüe, pero con más fluidez en inglés. Nuestros hijos raramente se comunican en español--aunque algunos lo entienden. ¿Podrán las siguientes generaciones recuperar lo perdido?

A mi parecer, a no ser que se emprenda un serio esfuerzo, combinado por ambos hogar y escuela para recuperarlo, el uso del español en Mora con el tiempo desaparecerá. Efectivamente, ni siquiera en el hogar--que en Mora no tiene la influencia de nuevas olas migratorias de hispanohablantes, se podrá preservar una lengua que por siglos ha contribuido a la conservación de nuestra herencia lingüística y cultural.

## EL SENADOR JEFF BINGAMAN

El Senador Jeff Bingaman nació el 3 de octubre del año 1943. Su familia vivía en Silver City. Asistió allí a la escuela y se graduó de Western High School (ahora se llama Silver High) en 1961. Fue a Harvard y se graduó con un bachiller en gobierno en 1965. Luego fue a la Escuela de Leyes en la Universidad Stanford. Se graduó en 1968. Sirvió por 6 años en la Reserva del Ejército.

Trabajó 9 años como un abogado privado y un año como asistente al Procurador General. En 1978, fue electo Procurador General. En 1982 fue electo al Senado Nacional.

En el Senado, Bingaman ha enfatizado diferentes programas. Quiere que existan trabajos que paguen bien. Además quiere asegurar que la gente pueda tener seguridad cuando se retire.

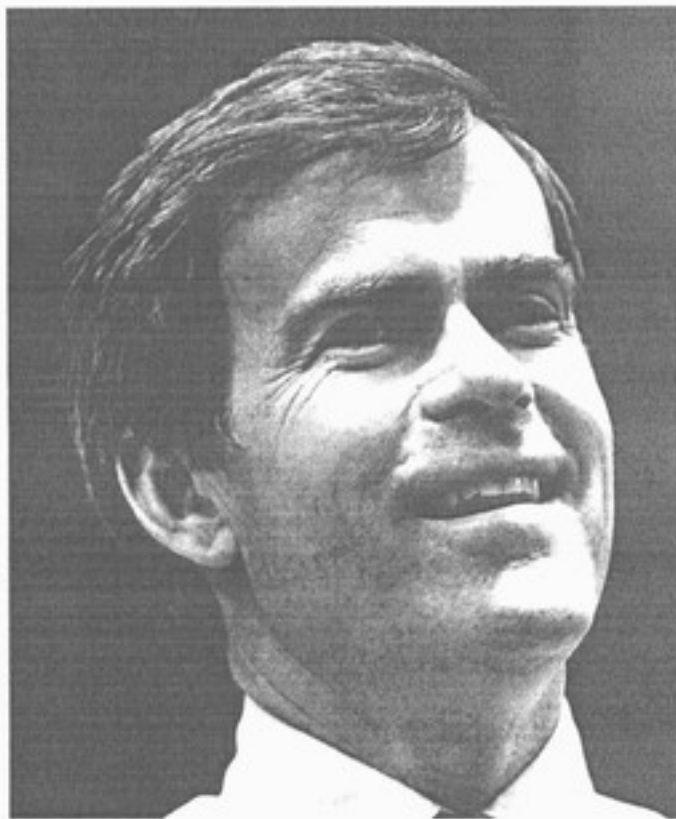
En términos de los jóvenes, el Senador trata de proveer recursos que provean una educación de alta calidad para todos. Ha trabajado también en asegurar que haya tecnología para todos los estudiantes. Aboga para el programa Puesto Avanzado en el cual se ofrece un currículo difícil para que los estudiantes puedan recibir créditos en la universidad mientras están en la escuela secundaria.

El Senador Bingaman ha luchado por la seguridad por proveer más policías. Internacionalmente, él quiere reducir las armas atómicas, químicas, y biológicas.

Otro asunto que Bingaman ha apoyado fuertemente es el de proteger los recursos naturales como también culturales. Quiere hallar soluciones que duren sobre el uso de energía y recursos naturales.

Un proyecto muy reciente de Bingaman es el Proyecto de Hispanos que se Salen de la Escuela. Estudiaron el problema, visitaron los sitios que han tenido éxito, e hicieron un número de recomendaciones.

El Senador Bingaman está casado con Anne Kovacovich. Ella se graduó de Harvard como abogada. Tienen un hijo. Se llama John.

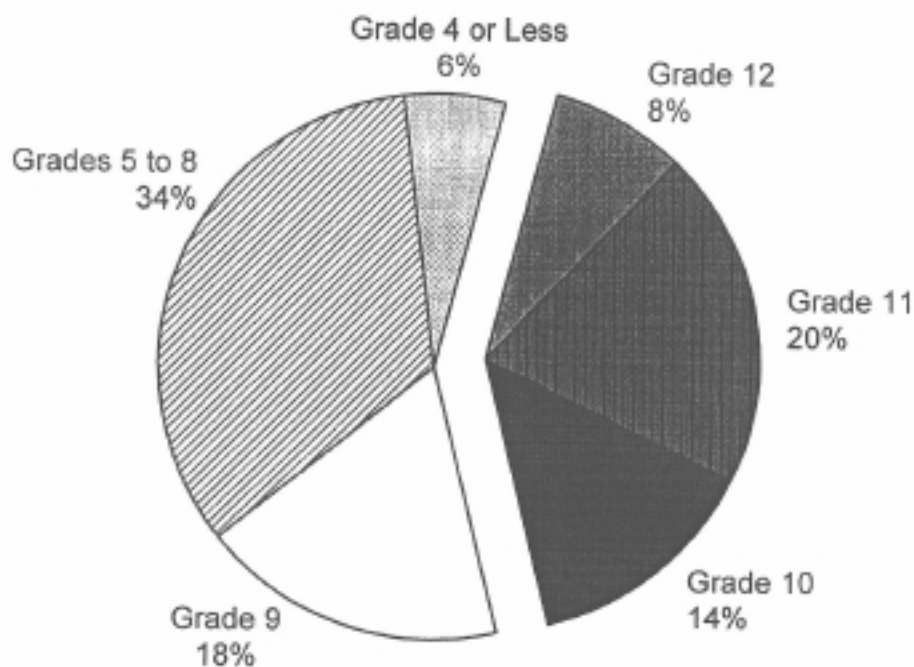
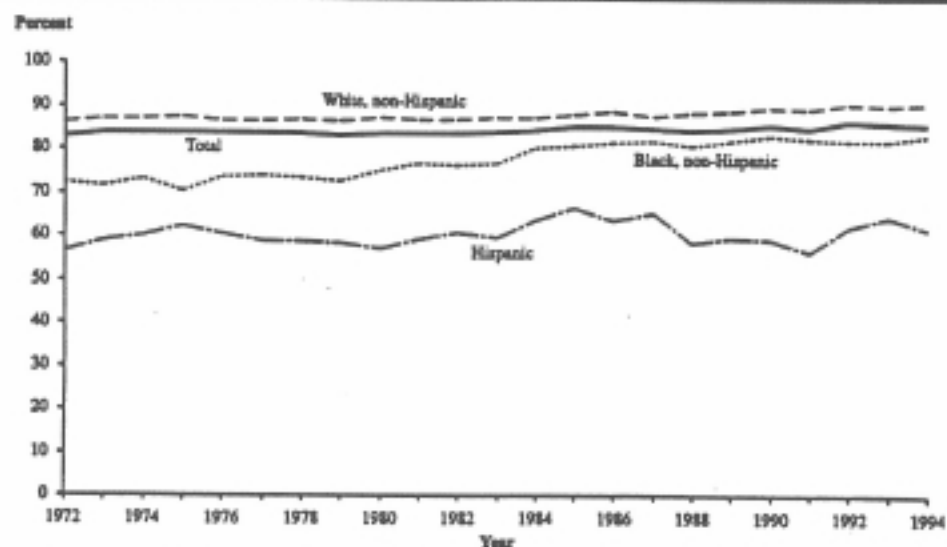




## HISPANIC DROPOUTS

High School Completion rates for all 18-24 year olds (October 1972-October 1994)

U.S. Department of Commerce, Bureau of the Census



Grade Level Finished by Hispanic Students Before Dropping Out, October 1993

NCES, *Dropout Rates in the U.S.*

## **THE HISPANIC DROPOUT PROJECT**

*In 1995, Secretary of Education Richard Riley established the Hispanic Dropout Project. It was a project supported by Senator Jeff Bingaman. The final report is published on Senator Bingaman's web page [www.senate.gov/~bingaman](http://www.senate.gov/~bingaman). A New Mexican who was part of the project is Dr. Rudolph Chávez-Chávez, a professor at New Mexico State University. Here are some suggestions from the project:*

### **Hispanic Students**

- 1. Each student should have someone who knows how schools work.*
- 2. The student should receive a high-quality education and should experience curricula that are relevant and interesting.*
- 3. Schools should pay attention to the needs of individual children.*
- 4. Hispanic students have the right to safe and healthy schools.*
- 5. The schools should have the resources to create a safe and high-quality education.*

### **Parents and Families**

- 1. Hispanic parents need to be listened to by the schools.*
- 2. Schools should involve Hispanic parents as partners.*
- 3. Hispanic parents should be helped to see a better future for their children.*

### **Teachers**

- 1. Teachers should teach so that the subject is interesting to Hispanic students.  
They should show interest and respect for each student.*
- 2. Teachers should learn how to educate Hispanic students and how to talk with their parents.*

### **Schools**

- 1. Schools should try to prevent problems.*
- 2. Schools need to use programs that work with Hispanic students.*
- 3. Schools should be set up to give all students high quality curriculum.*
- 4. Schools should copy programs that work in other schools.*
- 5. Schools should watch how well their programs are doing and replace them if they are not doing well.*
- 6. Schools should work with alternative programs closely to help students get back into school.*

## UNAS PREGUNTAS PARA TI

¿Cuáles aspectos de tu escuela te gustan y te ayudan?

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

¿Cuáles aspectos de tu escuela no te gustan y son difíciles para ti?

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

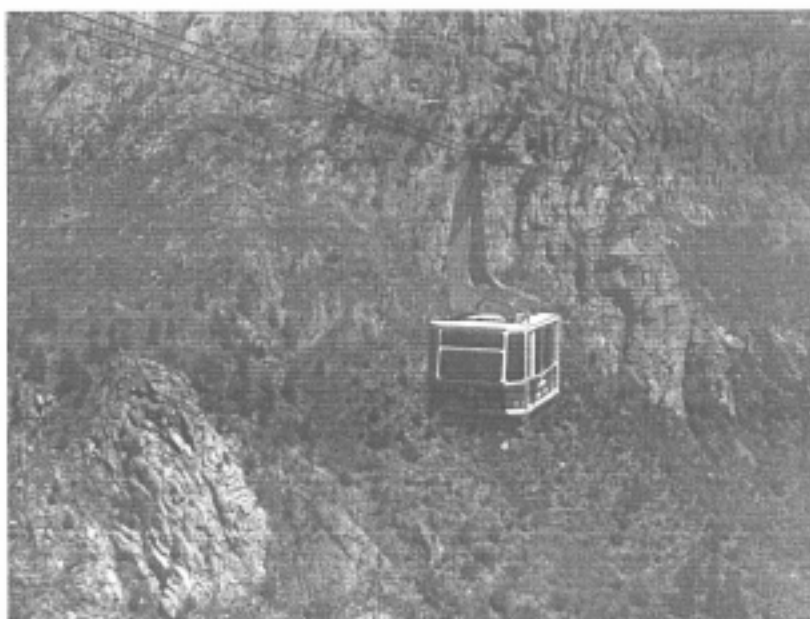
5. \_\_\_\_\_

## EL PUEBLO DE SANDIA

Hay rumores de que el nombre Sandía es porque había muchas sandías creciendo en el área. Otros piensan que no. Otro rumor es que el nombre es porque la montaña parece una sandía. Otro es que con la puesta del sol, la montaña parece ser del mismo color que de una sandía. El nombre en Tiwa es *na-fi-at* que significa un lugar polvoso.

El pueblo empezó en el año 1300. Se dice que los antepasados vivían en Kuaua donde ahora está el Monumento Estatal a Coronado. Cuando llegó Francisco Vázquez de Coronado en 1540, había 3,000 personas viviendo allí. Los españoles destruyeron mucho del pueblo antes de salir, pero fue reedificado.

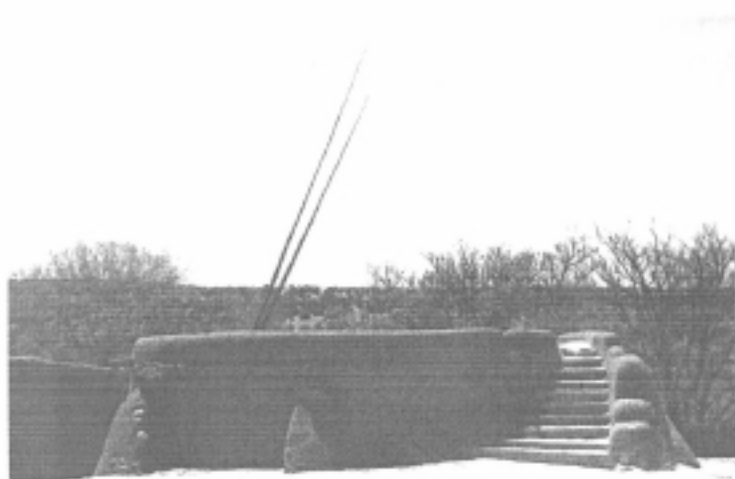
En 1610 o 1611, Fray Estevan de Perea fundó la Misión de San Francisco. El era un hombre severo en términos de observar la religión Católica. No permitió que se usaran las kivas. Quemó los objetos ceremoniales y castigó a los indios ahorcándolos o vendiéndolos como esclavos. Como resultado, los indios de Sandía se unieron con la Rebelión de 1680 con gusto. Muchos rebeldes se quedaron allí como refugio. Además los



indios de Sandía quemaron la iglesia. Cuando regresaron los españoles bajo Don Diego de Vargas, los de Sandía fueron a vivir con los Indios Hopi. No entendían el idioma ni la religión. Finalmente regresaron a su pueblo original. Fray Juan Miguel Menchero agarró una merced para ellos. Esta vez los dejaban practicar su religión sin ninguna molestia.

La gente de Sandía habla Tiwa. Los cuatro pueblos que hablan Tiwa (Sandía, Isleta, Picurís, Taos) dicen que sus dialectos son tan diferentes que no se entienden. El día 13 de junio, el pueblo de Sandía celebra un Baile de Maíz.

Hoy en día la gente de Sandía está envuelta en una controversia. Recientemente, un juez declaró que no se habían traducido bien los papeles de la merced del pueblo. Dice que son dueños de mucha parte de la montaña Sandía. Todavía están peleando el asunto en la corte.



## EL PUEBLO DE NAMBE

El pueblo de Nambé empezó en el año 1300. El nombre quiere decir terreno redondo. Hay unos 19,000 acres. Hay una cascada y allí se puede acampar y pescar. La gente habla Tewa.

Las celebraciones en Nambé incluyen su fiesta el día 4 de octubre. En la Nochebuena hay un baile del cíbolo al lado de un fuego. El día de los Tres Reyes Magos, hay las danzas del cíbolo, del venado, y del antilope. En el 4 de julio cada año, al lado de la cascada, tienen bailes, arte, y comida todo el día.

Hoy en día están haciendo un esfuerzo en Nambé para revivir el cíbolo. Están criando unos cíbolos cerca de sus oficinas administrativas. Está abierto para que pueda ver el público. Las escuelas pueden hacer una cita para que los estudiantes puedan ir a verlos.

Además, el pueblo ha hecho un esfuerzo de desarrollarse económicamente. Hay un parque para la industria, una gasolinera donde no cobran tasaciones, y una torre para que la gente pueda usar sus teléfonos celulares. Hay además planes de construir un parque para las casas movibles y un centro para reutilizar productos como el papel, el aluminio, y el vidrio.





## EL PUEBLO DE SANTA ANA

Antes le llamaban al pueblo Tamayo. Está al lado del Río Jémez. Edificaron una iglesia en 1600 y fue destruida en la Rebelión de los Pueblos. Lo demás del pueblo fue destruido por el Gobernador Pedro Reneros de Posada en 1687 como resultado de la Rebelión. El pueblo recibió una merced del Gobernador Cruzate en el 25 de septiembre del año 1689. Con la reconquista por Don Diego de Vargas reedificaron la iglesia.

La gente ocuparon el pueblo después de la Rebelión, pero no por mucho tiempo. En el Censo de los Estados Unidos de 1890 no había personas allí, se dice que no más gatos habían.



Hoy en día mucha gente de Santa Ana vive en Ranchitos. Van a las escuelas de Bernalillo. Trabajan en Bernalillo y Albuquerque. El pueblo propio está aislado con excepción de unos guardias. Pero cuando llega un evento importante las sociedades médicas van al pueblo. Luego, la demás de la gente sigue. No

pueden celebrar las ceremonias sin las kivas y no hay kivas en las comunidades alrededor del pueblo.

Otro aspecto tradicional muy importante para la gente de Santa Ana son sus castas (*clans*). Nacen de una de dos castas: la de la calabaza o la de turquesa. Cada casta tiene su propia kiva. Hay un *cacique* (figura religiosa) quien dirige la comunidad. Es cacique por toda su vida. El nombra un cura de guerra y otros para administrar el pueblo. También tienen un concilio que trata con la gente de afuera de la tribu.

La gente de Santa Ana hablan Keres. Celebran su día de fiesta el 26 de julio cada año.

## UNA BIOGRAFIA

7-19

**Patrick Baca** es del Pueblo de Sandía. Asistió las escuelas de Bernalillo. Recibió su bachillerato de Highlands en inglés e historia y estudió educación. Obtuvo una maestría para ser consejero. Trabajó en la Escuela de Indios de Albuquerque. Luego, trabajó por el Pueblo de Sandía como Administrador de la Tribu. Sirvió con el Gobernador Bruce King como Secretario de Labor.

### ESCRIBA OTRA BIOGRAFIA

**Direcciones:** Busca una persona india que vive en el área donde tu vives. Escribe una biografía de él o ella. Dibuja o pon un retrato de él/ella aquí.



---

---

---

---

---

---

---

---

## UNA MATANZA

La matanza es una tradición muy común todavía en Nuevo México. Puede ser una cabra, un marrano, o un animal cazado que se mata para comer su carne. Lo que sucede es que cuelgan al animal de una rama de árbol. Con un cuchillo, le cortan la garganta para que se desangre y se muere instantáneamente. Lo dejan sangrar en una olla. Mientras que está sangrando amasan la sangre para que no se coagule. Luego, la cocinan con pasas y especias y la usan para hacer unos chorizos llamados morcillas.

Primero se le quita el cuero al animal y después se le quita el cebo. Si es marrano cortan el cebo en cubos y los empiezan a cocinar en una olla (antes ponían la olla en un fuego afuera, ahora puede ser arriba de la estufa) hasta que estén rizados. Esos son chicharrones. La grasa que queda se usa para hacer buñuelos, tortillas, sopaipillas, empanadas, o para freír cualquier comida.

Asan al animal en un hoyo que tiene carbones bien calientes. Tapan el hoyo y lo dejan asar. A la carne a veces se le pone una salsa de chile. Esto se llama la carne adovada. Luego la cocinan o la secan para el uso en el futuro. Lo demás de la carne la usan para hacer posole, tamales, o para añadir a los frijoles, los chicos, o los quelites.

Muchas veces la matanza toma lugar durante la Navidad. (O puede ser en cualquier celebración.) Hay una fiesta con muchos vecinos presentes y comparten la carne.

Ike de Vargas metiendo la carne en el hoyo para una matanza en el Centro de Oñate, foto por Eric Shultz



## **LOS VALORES QUE SE DEMUESTRAN EN UNA MATANZA**

Explique cómo el participar en una matanza demuestra  
los siguientes valores:  
de no gastar nada del animal

la cooperación

vivir en armonía con los vecinos

ayudarse el uno al otro

en lo de sostenerse de la tierra

## **A CUENTO**

*from Salomón Lovato from San Luis, New Mexico*

### **KIDS**

*Weddings were a very beautiful thing, but before I was able to observe them, at a time when I was still very small, people still wore moccasins. People didn't wear shoes. Moccasins! And people danced on dirt floors; there weren't any dance halls. They danced on the dirt. What huge clouds of dust! People had a man or a woman who went around sprinkling water to cut down the dust. I was very small when I saw all of that. That was a long time ago! I got to see very little of that sort of thing, but see I did.*

*And then the young guys from Guadalupe--I love them all--that's where they pushed their luck, because they always entered the dance hall wearing their spurs. Not all of them! But some did. And those from San Luis did so, too. For the older people, not for me, but for the older people, it was an insult for the young guys to go in the dance wearing their spurs and hat. A man wasn't allowed to dance with his hat on. They'd jerk it away from you. If it was a private dance, you took off your hat.*

*I got to see this man, I'm not going to tell you his name. Well, the poor thing was wearing his hat and he wouldn't take it off. "Take off your hat." No! Well in the middle of the dance hall they removed it. The poor thing didn't do anything. He was bald-headed. He didn't have a single hair. That embarrassed him. But no, nothing happened. But the old men, the very old, they didn't appreciate young guys dancing with their hats on.*

*from Recuerdos de los Viejitos/Tales of the Rio Puerco by Nasario García*



## UN VERSO DE NIÑO

por Malta Abud

en Los Poetas Jóvenes sin Lazos, The Learning Theater, 1977

Unos caminan  
pensando en las cosas alegres

y otros caminan  
pensando en las cosas tristes.

Unos caminan riéndose.  
Otros caminan llorando

Oh! Dios mío

que triste

es ver a las personas

que caminan preocupados

y que a la vez

lloran sus penas  
o cantan sus alegrías.

## GLOSARIO/GLOSSARY

**acomodar:** *accommodate; take care of one's needs*

**ahorcarlos:** *to hang them*

**arcaísmos:** *old expressions*

**atarque:** *a dam*

**atranque:** *to lock up*

**cascada:** *waterfall*

**Clavo Largo de Oro:** *Golden Spike*

**década:** *decade; ten year time span*

**desangrar:** *draining out the blood*

**Divisoria Continental:** *Continental Divide*

**floreció:** *flourished; grew; prospered*

**espantajo:** *scarecrow*

**estafiate:** *an herb used as a tea.*

**juegos de azar:** *gambling; games of chance*

**locomotoras:** *engines*

**insular:** *isolated; detached from others*

**jacal:** *shack*

**jumate:** *dipper*

**ladeados:** *twisted; bent*

**nórica:** *northerly*

**ololote:** *colloquialism for elote, corn cob*

**petaquilla:** *chest, like a cedar chest for storing clothes and linens*

**sarro:** *tar*

**talache:** *a pointed tool used for digging, a pick*

**tuza:** *prarie dog*

**manufactured goods:** *cosas fabricadas*

**molybdenum:** *molibdena; metal blanco y duro*

**potash:** *potasa; un mineral muy alcalino*

**ties:** *los pedazos de madera entre los cuales se enlazan los carriles del ferrocarril*

**vanadium:** *vanadio; mineral blanco muy raramente hallado*